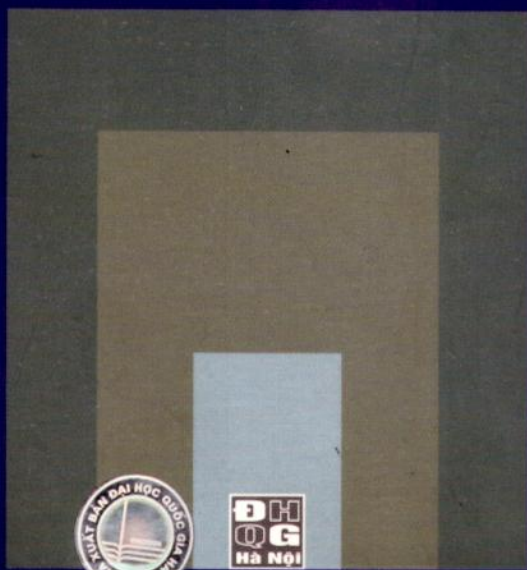


KHOA TIẾNG VIỆT VÀ VĂN HOÁ VN
CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI
ĐẠI HỌC KHXH VÀ NV
ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

KHOA VIỆT NAM HỌC VÀ TIẾNG VIỆT
CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI
ĐẠI HỌC KHXH VÀ NV
ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP HỒ CHÍ MINH

NGHIÊN CỨU VÀ GIẢNG DẠY
VIỆT NAM HỌC
CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

(Kỷ yếu hội thảo khoa học)



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN
KHOA TIẾNG VIỆT VÀ VĂN HÓA VIỆT NAM CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP. HỒ CHÍ MINH
TRƯỜNG ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN
KHOA VIỆT NAM HỌC VÀ TIẾNG VIỆT CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

370.7
NGH 1305C

NGHIÊN CỨU VÀ GIẢNG DẠY VIỆT NAM HỌC CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

(KỶ YẾU HỘI THẢO KHOA HỌC)



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

-2007-

MỤC LỤC

Trang

1. **Lê Thị Lan Anh**
Về hiện tượng chuyển đổi chức năng - nghĩa trong phạm vi danh từ tiếng Việt 7
2. **Lưu Tuấn Anh**
Việc sử dụng ngôn ngữ trung gian trong quá trình dạy tiếng Việt cho người nước ngoài 18
3. **Bùi Thị Phương Chi**
Một số điểm cần chú ý trong việc giảng dạy câu bác bỏ 27
4. **Phạm Thùy Chi**
Nhận biết câu cầu khiến tiếng Việt qua tiểu từ tình thái cuối câu 37
5. **Nguyễn Minh Chính**
Hỏi và trả lời trong lớp học ngoại ngữ 47
6. **Trần Nhật Chính**
Vai trò của các chí sĩ Hà Nội trong việc phát triển của từ ngữ tiếng Việt những năm đầu thế kỉ XX 54
7. **Nguyễn Văn Chính**
Một số trao đổi xung quanh công tác dạy tiếng Việt ở khoa Việt Nam học, trường Đại học Tổng hợp Chungwoon Hàn Quốc 61
8. **Lê Thị Cúc**
Giới thiệu trật tự từ ghép song tiết tiếng Việt cho người học tiếng Việt như một ngoại ngữ 75
9. **Bùi Duy Dân**
Giới thiệu cuốn sách: "Cổ đại vịnh sử thi tinh tuyển điểm bình" 90
10. **Đinh Lưu Giang**
Dạy tiếng Việt như là nội dung hay phương tiện 98
11. **Trần Thị Minh Giới**
Thử nêu một cách dạy văn học Việt Nam cho sinh viên nước ngoài 111
12. **Đỗ Thị Hảo**
Vài nhận xét về sự tương đồng trong phát âm giữa tiếng Việt với tiếng Trung và tiếng Hàn 121
13. **Nguyễn Thị Ngọc Hân**
Nguồn từ vựng sản sinh của sinh viên nước ngoài học tiếng Việt: Một vấn đề cần lưu ý 127

14. *Nguyễn Thị Hè*
Dùng hình ảnh làm phương tiện dạy tiếng Việt như một ngoại ngữ 139
15. *Huỳnh Công Hiến* ✓
Phân tích và dạy cho học viên người nước ngoài về nhóm từ biểu đạt ý nghĩa khả năng *có thể, được, nổi* trong tiếng Việt 149
16. *Trịnh Đức Hiến - Đỗ Thị Thu*
Đặc điểm cấu trúc của các đơn vị trung gian giữa thành ngữ và tục ngữ 158
17. *Vũ Thị Thu Hiền*
Nguồn gốc một số dân tộc thiểu số ở Việt Nam và đôi nét tương đồng - dị biệt của dân tộc hai nước Việt - Trung 169
18. *Nguyễn Chí Hòa - Song Joeng Nam*
Giảng dạy hội thoại - vấn đề đặt ra từ thực tiễn 179
19. *Nguyễn Văn Huệ* ✓
Vấn đề dạy ngữ pháp tiếng Việt cho người nước ngoài 191
20. *Đình Thanh Huệ - Phạm Tuấn Khoa*
Về một cách xác định nghĩa từ vựng của giới từ không gian và từ chỉ hướng không gian đứng sau động từ vận động trong tiếng Việt 196
21. *Đào Văn Hùng*
Về việc biểu hiện ý nghĩa đánh giá của một số trợ từ nhấn mạnh 208
22. *Dương Thị Thu Hương* ✓
Một số kinh nghiệm giảng dạy môn tiếng Việt qua báo chí cho sinh viên Việt Nam học 215
23. *Hà Thu Hương*
Quan hệ văn học dân gian - dân tộc học và việc nghiên cứu văn học dân gian theo các mối quan hệ văn hóa tộc người 222
24. *Nguyễn Việt Hương*
Quy trình dạy một bài đọc tiếng Việt 233
25. *Võ Thanh Hương*
Dĩ nhiên, đương nhiên và *tất nhiên* có khác nhau? 242
26. *Vũ Thị Thu Hương*
Một số bài luyện phát âm với với các kết hợp âm trúc trắc (tongue twisters) cho sinh viên nước ngoài 251

27. **Phạm Tuấn Khoa - Đinh Thanh Huệ**
 Những nhân tố tạo thành phát ngôn - giao tiếp và nghĩa tình thái của
 phát ngôn trong tiếng Việt 260
28. **Phạm Thị Liên**
 Ngữ nghĩa của *sang, qua* và một số vấn đề trong việc dạy tiếng 268
29. **Nguyễn Thanh Mai**
 Kỹ năng đọc có tư duy (phê phán): Nhận diện và các bước áp dụng
 trong việc giảng dạy tiếng Việt cho người nước ngoài 275
30. **Nguyễn Thiên Nam**
 Một số vấn đề liên quan đến việc dạy phát âm, từ vựng và ngữ pháp
 tiếng Việt 288
31. **Nguyễn Thị Bích Nga**
 Yếu tố kì ảo - một thủ pháp nghệ thuật đặc sắc trong truyện cổ
 dân gian Việt Nam 295
32. **Nguyễn Hồng Ngọc**
 Các cung bậc sắc thái tình cảm khác nhau thể hiện qua câu cảm thán
 tiếng Việt 300
33. **Nguyễn Thị Nguyệt**
 Khảo sát tip truyện về Chử Đồng Tử và những mô tip chính xây
 dựng nên tip truyện 309
34. **Nguyễn Thị Nguyệt**
 Nhân vật công chúa Liễu Hạnh trong văn học và trong tín ngưỡng,
 lễ hội dân gian 323
35. **Nguyễn Văn Phúc**
 Nghiên cứu trong giảng dạy tiếng Việt thực hành 341
36. **Nguyễn Thị Diễm Phương**
 Tìm hiểu về động từ *bị* trong tiếng Việt (So sánh với cấu trúc bị động
 trong tiếng Anh) 356
37. **Mai Minh Tân**
 Loại hình liên kết giữa gia đình người Việt với các cơ cấu xã hội
 nghiêng về tính chất dân dã, tính chất cộng đồng 367
38. **Vũ Văn Thi**
 Các yếu tố chêm xen và hiện tượng “iếc” hóa trong tiếng Việt 376

39. **Nguyễn Văn Thông**
 Tìm hiểu một số thói hư tật xấu của người Việt qua tục ngữ 382
40. **Nguyễn Thị Hồng Thu**
 Sơ lược về giao tiếp liên văn hoá 391
41. **Phạm Thị Thu**
 Tạp chí Tri Tân và Thanh Nghị với việc giáo dục học của nước nhà trong những năm 1941 - 1945 397
42. **Bùi Thanh Thủy**
 Quy trình thiết kế các phát ngôn so sánh tinh biểu thị ý nghĩa tương đồng trong tiếng Việt cho người nước ngoài 406
43. **Nguyễn Thu Trang**
 Chất văn học trong phóng sự của Ngô Tất Tố 414
44. **Nguyễn Hoàng Trung** ✓
 Sử dụng tài liệu nguyên bản trong việc dạy đọc hiểu 422
45. **Võ Thị Thanh Tùng - Ngô Hải Uyên**
 Danh từ đơn vị trong tiếng Việt và trong tiếng Hàn: tương đồng và khác biệt 432
46. **Trần Thị Ánh Tuyết**
 Tìm hiểu nhóm phụ từ chỉ sự tiếp diễn: *vẫn, cứ, còn* trong một số sách dạy tiếng Việt cho người nước ngoài, trình độ cơ sở 439
47. **Phạm Phú Ty**
 Tư tưởng khai sáng, nét chủ đạo trong quan điểm nhân đạo của Nguyễn Công Hoan 449
48. **Bạch Thanh Vân**
 Lối nói ẩn dụ, hình tượng hoá trong bài thơ *Tre Việt Nam* của nhà thơ Nguyễn Duy 454
49. **Nguyễn Thị Vân**
 Chính sách giáo dục tiếng Anh ở Malaysia (Liên hệ với Việt Nam) 460
50. **Nguyễn Thị Hoàng Yến** ✓
 So sánh một số cách nói gây khiếm trong tiếng Anh, tiếng Nhật với những từ biểu thị ý gây khiếm trong tiếng Việt 475
51. **Trương Nguyễn Hoàng Yến**
 Dạy từ vựng theo mô hình 3P cho người học tiếng 486

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

16 Hàng Chuối - Hai Bà Trưng - Hà Nội

Điện thoại: (04) 9715011; (04) 9724770; Fax: (04) 9714899

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc: PHÙNG QUỐC BẢO

Tổng biên tập: NGUYỄN BÁ THÀNH

Biên tập: VŨ THỊ HUYỀN

Chế bản: ĐÌNH QUỐC THẮNG

Trình bày bìa: TỪ DUY

NGHIÊN CỨU VÀ GIẢNG DẠY VIỆT NAM HỌC CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

Mã số: 2L-137 ĐH2007

In 300 cuốn, khổ 16 x 24 cm tại Nhà in Đại học Quốc gia Hà Nội

Số xuất bản: 619 - 2007/CXB/04 - 87/ĐHQGHN, ngày 03/08/2007

Quyết định xuất bản số: 401 LK/XB

In xong và nộp lưu chiểu quý III năm 2007.